

(定訳)

船舶ニ依リ運送セラルル重包裝貨物
ノ重量標示ニ關スル條約(※)

昭和四年六月二一日ジュネーヴで採択

昭和七年三月九日効力發生

昭和六年二月二〇日批 准

昭和六年三月一六日批准登錄

昭和六年三月二五日公布(条約第二号)

昭和七年三月九日効力發生

前 文

國際聯盟ノ國際勞働機關ノ總會ハ

國際勞働事務局ノ理事會ニ依リ「ジュネーヴ」ニ招
集セラレ千九百二十九年五月三十日ヲ以テ其ノ第十
二回會議ヲ開催シ
右會議ノ會議事項ノ第一項目ノ一部タル船舶ニ依リ
運送セラルル重包裝貨物ノ重量標示ニ關スル提案ノ
採擇ヲ決議シ且

船舶ニ依リ運送セラルル重包裝貨物ノ重量標示ニ關スル條約

CONVENTION CONCERNING THE
MARKING OF THE WEIGHT ON
HEAVY PACKAGES TRANSPORTED
BY VESSELS

Adopted at Geneva, June 21, 1929

Entered into force, March 9, 1932

Ratified, February 20, 1931

Ratification registered, March 16, 1931

Promulgated, March 25, 1931

Entered into force, March 9, 1932

The General Conference of the International Labour
Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Geneva by the Governing
Body of the International Labour office, and having met
in its Twelfth Session on 30 May 1929, and

Having decided upon the adoption of certain pro-
posals with regard to the marking of the weight on
heavy packages transported by vessels, which is included
in the first item of the Agenda of the Session, and

該提案ハ國際條約案ノ形式ニ依ルベキモノナルコトヲ決定シ

國際勞働機關ノ締盟國ニ依リ批准セラルルガ爲「ヴェルサイユ」條約ノ第十三編及他ノ平和諸條約ノ對當編ノ規定ニ從ヒ千九百二十九年六月二十一日左ノ條約案ヲ採擇ス

第一條

総重量の
標示

千キログラム（一メートル式トン）以上ノ總重量ヲ有スル包裝貨物又ハ物品ニシテ海又ハ内地水路ニ依リ運送セラルル爲本條約ヲ批准スル締盟國ノ領域内ニ於テ發送セラルルモノハ船舶ニ積込マルルニ先チ其ノ總重量ヲ其ノ外部ニ明瞭ニ且耐久のニ標示スベシ

精確ナル重量ヲ決定スルコト困難ナル例外ノ場合ニ於テハ各國ノ法令又ハ規則ハ近似の重量ガ標示セラルルコトヲ許容スルコトヲ得

右ノ要件ガ遵守セラルルコトヲ監視スルノ義務ハ包裝貨物又ハ物品ガ發送セラルル國ノ政府ニノミ存シ右ガ其ノ目的地ヘノ途中ニ於テ通過スル國ノ政府ニハ存セザルベシ

Having determined that these proposals shall take the form of a draft international convention,

adopts, this twenty-first day of June of the year one thousand nine hundred and twenty-nine, the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organisation, in accordance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace:

ARTICLE 1.

Any package or object of one thousand kilograms (one metric ton) or more gross weight consigned within the territory of any Member which ratifies this Convention for transport by sea or inland waterway shall have had its gross weight plainly and durably marked upon it on the outside before it is loaded on a ship or vessel.

In exceptional cases where it is difficult to determine the exact weight, national laws or regulations may allow an approximate weight to be marked.

The obligation to see that this requirement is observed shall rest solely upon the Government of the country from which the package or object is consigned, and not on the Government of a country through which it passes on the

前記重量標示ノ義務ガ發達者又ハ其ノ他ノ個人若ハ團體ノ何レニ屬スベキヤハ各國ノ法令又ハ規則ニ於テ之ヲ決定スルコトヲ得

第二條

批准登録
「ヴェルサイユ」條約ノ第十三編及他ノ平和諸條約ノ對當編ニ定ムル條件ニ依ル本條約ノ正式批准ハ登録ノ爲國際聯盟事務總長ニ之ヲ通告スベシ

第三條

効力發生
本條約ハ國際聯盟事務局ニ其ノ批准ヲ登録シタル締盟國ノミヲ拘束スベシ

本條約ハ事務總長ガ國際労働機關ノ締盟國中ノ二國ノ批准ヲ登録シタル日ヨリ十二月後ニ於テ効力ヲ發生スベシ

爾後本條約ハ他ノ何レノ締盟國ニ付テモ其ノ批准ヲ登録シタル日ヨリ十二月後ニ於テ効力ヲ發生スベシ

船舶ニ依リ運送セラルル重包裝貨物ノ重量標示ニ關スル條約

way to its destination.

It shall be left to national laws or regulations to determine whether the obligation for having the weight marked as aforesaid shall fall on the consignor or on some other person or body.

ARTICLE 2.

The formal ratifications of this Convention under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles and in the corresponding Parts of the other Treaties of Peace shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

ARTICLE 3.

This Convention shall be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the Secretariat.

It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretary-General.

Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its

批准登録
の通告

第四條

國際勞働機關ノ締盟國中ノ二國ガ國際聯盟事務局ニ本條約ノ批准ノ登録ヲ爲シタルトキハ事務總長ハ國際勞働機關ノ一切ノ締盟國ニ右ノ旨ヲ通告スベシ事務總長ハ爾後該機關ノ他ノ締盟國ノ通告シタル批准ノ登録ヲ一切ノ締盟國ニ同様ニ通告スベシ

第五條

本條約ヲ批准シタル締盟國ハ本條約ノ最初ノ效力發生ノ日ヨリ十年ノ期間滿了後ニ於テ國際聯盟事務總長宛登録ノ爲ニスル通告ニ依リ之ヲ廢棄スルコトヲ得右ノ廢棄ハ該事務局ニ登録アリタル日ノ後一年間ハ其ノ效力ヲ生ゼズ

本條約ヲ批准シタル各締盟國ニシテ前項ニ掲グル十年ノ期間滿了後一年以内ニ本條ニ定ムル廢棄ノ權利ヲ行使セザルモノハ更ニ十年間拘束ヲ受クベク又爾後各十年ノ期間滿了毎ニ本條ニ定ムル條件ニ依リ本條約ヲ廢

ratification has been registered.

ARTICLE 4.

As soon as the ratification of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretariat, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

ARTICLE 5.

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in

棄スルコトヲ得

第六條

理事會の
職務
國際勞働事務局ノ理事會ハ本條約ノ效力發生ヨリ各十年ノ期間滿了毎ニ本條約ノ施行ニ關スル報告ヲ總會ニ提出スベク且其ノ全部又ハ一部ノ改正ニ關スル問題ヲ總會ノ會議事項ニ掲グベキヤ否ヤヲ審議スベシ

第七條

改正條約
採択の場
總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ヲ改正スル新條約ヲ採擇スル場合ニハ締盟國ニ依ル新改正條約ノ批准ハ新改正條約ガ效力ヲ發生シタルトキ前記第五條ノ規定ニ拘ラズ猶豫ノ要件ヲ要セズシテ當然ニ本條約ノ廢棄ヲ生ゼシムベシ

新改正條約ノ效力發生ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ依リ

this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

ARTICLE 6.

At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the Agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

ARTICLE 7.

Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve denunciation of this Convention without any requirement of delay, notwithstanding the provisions of Article 5 above, if and when the new revising Convention shall have come into force.

As from the date of the coming into force of the new

批准セラレ得ザルニ至ルベシ

尤モ本條約ハ之ヲ批准シタルモ改正條約ヲ批准セザル締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及内容ニ於テ引續キ效力ヲ有スベシ

第八條

正文
本條約ハ佛蘭西語及英吉利語ノ本文ヲ以テ共ニ正文トス

末文
前記ハ國際勞働機關ノ總會ニ依リ、「ジ・ネーヴ」ニ於テ開催セラレ且千九百二十九年六月二十一日閉會ヲ宣セラレタル其ノ第十二回會議中適法ニ採擇セラレタル條約案ノ正文ナリトス

右證據トシテ千九百二十九年八月十五日署名ス

總會議長

ドクトル、ブラウンス

國際勞働事務局長

アルベール、トーマ

revising Convention, the present Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

Nevertheless, this Convention shall remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

ARTICLE 8.

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

The foregoing is the authentic text of the Draft Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Twelfth Session which was held at Geneva and declared closed the 21st day of June 1929.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this fifteenth day of August 1929.

The President of the Conference,

Dr. BRAUNS,

The Director of the International Labour Office,

ALBERT THOMAS,

CONVENTION CONCERNANT L'INDICATION DU POIDS SUR LES GROS COLIS TRANSPORTÉS PAR BATEAU

Adoptée à Genève, le 21 juin 1929

Entrée en vigueur le 9 mars 1932

Ratifiée le 20 février 1931

Ratification enregistrée le 16 mars 1931

Promulguée le 25 mars 1931

Entrée en vigueur le 9 mars 1932

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 30 mai 1929 en sa douzième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'indication du poids sur les gros colis transportés par bateau, question comprise

dans le premier point de l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

adopte, ce vingt-et-unième jour de juin mil neuf cent vingt-neuf, le projet de convention ci-après à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix:

ARTICLE 1.

Tout colis ou objet pesant mille kilogrammes (une tonne métrique) ou plus de poids brut, consigné dans les limites du territoire de tout Membre ratifiant la présente convention et destiné à être transporté par mer ou voie navigable intérieure, devra, avant d'être embarqué, porter l'indication de son poids, marquée à l'extérieur de façon claire et durable.

La législation nationale pourra, dans les cas exceptionnels où il est difficile de déterminer le poids exact, autoriser l'indication du poids approximatif.

L'obligation de veiller à l'observation de cette disposition n'incombera qu'au Gouvernement du pays d'où le colis ou objet est expédié, à l'exclusion du Gouvernement de tout autre pays que ce colis pourra traverser pour arriver à destination.

Il appartiendra aux législations nationales de décider si l'obligation de marquer le poids de la manière ci-dessus indiquée doit incomber à l'expéditeur ou à quelqu'un d'autre.

ARTICLE 2.

Les ratifications officielles de la présente convention dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles et aux Parties correspondantes des autres Traités de Paix seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ARTICLE 3.

La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail, dont la ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées

par le Secrétaire général.

Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

ARTICLE 4.

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

ARTICLE 5.

Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article, sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

ARTICLE 6.

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

ARTICLE 7.

Au cas où la Conférence internationale adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou

partielle de la présente convention, la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit dénonciation de la présente convention sans condition de délai nonobstant l'article 5 ci-dessus, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur.

A partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

La présente convention demeurerait toutefois en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la nouvelle convention portant revision.

ARTICLE 8.

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique du projet de convention dûment adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa douzième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 21 juin 1929.

船舶ニ依リ運送セラルル重包裝貨物ノ重量標示ニ關スル條約

一六七四

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, le
quinze août 1929.

Le Président de la Conférence,

Dr. BRAUNS.

Le Directeur du Bureau international du Travail,

ALBERT THOMAS.

締約国一覽表 (昭和三一、七、一調)

国名	批准 寄託の日	条約 適用の日	適用 地域
アルゼンティ ン	一九五〇、三、二四		
オーストラリ ア	一九三二、三、九		
オーストリア	一九三五、八、二六		
ベルギー	一九三四、六、六		殖民地の一 部
ブルガリア	一九三五、六、四		
ビルマ		一九四八、五、一八	
カナダ	一九三八、六、三〇		
チリ	一九三三、五、三		
中 国	一九三二、六、二四		
キューバ	一九五四、九、七		

チェッコスロ ヴァキア	一九三四、三、二六		
デンマーク	一九三三、一、一八		
フィンランド	一九三三、八、八		
フランス	一九三五、七、二九		
ドイツ	一九三三、七、五		
ギリシャ	一九三六、五、三〇		
ハンガリー	一九三七、二、六		
インド	一九三二、九、七		
インドネシア		一九五二、一〇、二	
アイルランド	一九三〇、七、五		
イタリア	一九三三、七、二八		
日本 国	一九三三、三、二六		
ルクセンブル グ	一九三三、四、一		

メキシコ	一九四、五、二三		
モロッコ	一九六、九、二〇		
オランダ	一九三、一、四		
ニカラグア	一九四、四、二三		
ノールウェー	一九三、七、一		
パキスタン		一九七、一〇、三十一	
ポーランド	一九三、六、一八		
ポルトガル	一九三、三、一		
ルーマニア	一九三、三、七		

スペイン	一九三、八、二九		
スウェーデン	一九三、四、一一		
スイス	一九四、二、一八		
南アフリカ連邦	一九三、二、二二		
ウルグアイ	一九三、六、六		
ヴェネズエラ	一九三、二、一七		
ヴェトナム	一九五、六、六		
ユーゴスラヴィア	一九三、四、三		